



名家名译全本世界经典文学名著

假如给我三天光明

Days to See

原著 / 海伦·凯勒「美国」
编译 / 名家编译委员会



CLASSIC
LITERATURE
联袂推荐



天地出版社 | TIANDI PRESS

名家名译全本世界经典文学名著

假如给我三天光明

Three Days to See



原著 / 海伦·凯勒 [美国]

编译 / 名家编译委员会



天地出版社 | TIANDI PRESS

图书在版编目(CIP)数据

假如给我三天光明 / (美) 海伦·凯勒著; 名家编译委员会编译. —成都: 天地出版社, 2018.1

(名家名译全本世界经典文学名著)

ISBN 978-7-5455-3339-2

I. ①假… II. ①海… ②名… III. ①凯勒 (Keller, Helen 1880—1968) —自传 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第277214号

假如给我三天光明

JIARU GEI WO SANTIAN GUANGMING

出品人 杨 政
原 著 [美] 海伦·凯勒
编 译 名家编译委员会
责任编辑 李红珍 夏 杰
责任印制 董建臣 张晓东

出版发行 天地出版社
(成都市槐树街2号 邮政编码: 610014)
网 址 <http://www.tiandiph.com>
<http://www.天地出版社.com>
电子邮箱 tiandicbs@vip.163.com
经 销 新华文轩出版传媒股份有限公司

印 刷 北京彩虹伟业印刷有限公司
版 次 2018年1月第1版
印 次 2018年1月第1次印刷
成品尺寸 155mm×215mm 1/16
印 张 16
字 数 233千
定 价 24.00元
书 号 ISBN 978-7-5455-3339-2

版权所有◆违者必究

咨询电话: (028) 87734639 (总编室)
购书热线: (010) 67693207 (市场部)

本版图书凡印刷、装订错误, 可及时向我社发行部调换

19 世纪出现了两个伟大的人物，一个是拿破仑，一个就是海伦·凯勒。

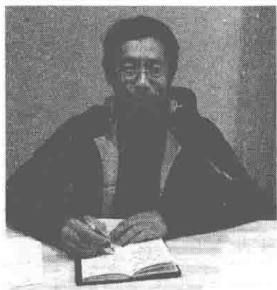
——美国著名作家 马克·吐温



C L A S S I C

“名家名译全本世界经典文学名著”丛书

名家编译委员会



纪江红

北京人，1990年毕业于北京大学英语语言文学系，历任进出口工业贸易翻译、外企市场开发工程师、广告设计公司业务经理、DM媒体执行主编、出版公司总编辑等职务，主持编译了《世界十大名著》等大型丛书，个人译著包括《设计中的设计》《白》《奢侈：爱马仕总裁回忆录》等。

| 丛书翻译总顾问 |

丛书编译者（部分）以下按姓氏汉语拼音排序

- | | |
|-----|---------------------------|
| 程培耕 | 著名中小学教育专家，享受国务院特殊津贴 |
| 郭彦甫 | 国际关系学院英语系研究生毕业，资深翻译 |
| 黄林亚 | 北京第二外国语学院研究生毕业，高级翻译 |
| 李 凡 | 北京外国语大学研究生毕业，资深翻译 |
| 李 辉 | 中国外国文学研究会理事，外国语学院英语系主任、教授 |
| 林清源 | 北京语言学院英美语言文学系博士毕业，高级翻译 |
| 鲁 西 | 北京大学英语系博士后，资深翻译 |
| 罗永平 | 北京外国语大学欧洲语言文化学院博士，资深翻译 |
| 倪晓卿 | 社科院世界文学比较研究中心研究员、教授、博士生导师 |
| 吴丽萍 | 知名翻译家，外国文学研究专家、教授 |
| 吴勇岩 | 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会副主任 |
| 尹正斌 | 外交学院国际教育学博士毕业，高级翻译 |

译序

P r e f a c e

海伦·凯勒（1880—1968），美国著名盲聋女作家、教育家、社会活动家。海伦·凯勒出生于亚拉巴马州北部的一个小镇，19个月时因患急性脑充血症而导致双耳失聪、双目失明，接着又丧失了语言表达的能力。6岁时，在恩师安妮·莎莉文小姐的帮助下，她逐渐学会说话，并开始与他人沟通。

1896年，海伦·凯勒进入剑桥女子中学学习。1900年，海伦·凯勒以优异的成绩考入哈佛大学，成为世界上第一个完成大学教育的盲聋人。在大学期间，她根据自己的生活经历创作了《我的人生故事》，这部作品一经问世，便在美国引起了强烈反响，被誉为“世界文学史上无与伦比的杰作”。步入社会后，她将毕生的精力献给了盲聋哑人的福利和教育事业，赢得了世人的赞誉。1964年，海伦·凯勒荣获总统自由勋章，次年入选《时代周刊》评选的“20世纪美国十大英雄偶像”。

海伦·凯勒将自己如何克服生理上的重重困难、取得伟大成就的历程诉诸笔端，记录在了她的著作《假如给我三天光明》《我的人生故事》《我的老师安妮·莎莉文》及一些书信当中。

海伦·凯勒在其散文代表作《假如给我三天光明》中，以流畅优美、极富诗意的笔触，描写了她异于常人却丰富多彩的视听感受。身为盲聋者，海伦·凯勒其实身处于一个黑暗无声的世界，看不见也听不到，全凭触觉来感知这个世界，然而在书中，她仅凭想象便展现了如此鲜活的感受，这都源于她对生活的细腻感知和深沉的热爱。这种深厚的情感具有巨大的心灵震撼力，让人读后真切地领悟到海伦·凯勒给世人的诚挚劝

告——要像明天就会变成盲人、聋哑人一样充分利用自身的感官，感受生活中的点滴美好，珍惜拥有，活在当下。

《我的人生故事》则是海伦·凯勒对自己盲、聋、哑前后的生活经历、成功过程及生命感悟的叙述。该书以真实、朴素、自然的笔触再现了她20多岁前艰难的生活经历，通过与普通人生活方式的对比，使读者更加深入地感受到身体残障人士的艰难与痛苦。全文时而叙述，时而抒情，饱满、热切、真挚的情感贯穿始终，能引起读者强烈的共鸣，同时让人更深刻地感受到海伦·凯勒渴望与他人交流，希望得到世人厚爱的强烈愿望。海伦·凯勒以其积极向上的正能量，教会人们如何认识生命、如何面对困难、如何正视自我，谱写了一曲不屈的赞歌。

《我的老师安妮·莎莉文》是海伦·凯勒为恩师写的传记。命运坎坷的安妮·莎莉文凭借顽强的抗争，为自己赢得了光明和未来。来到海伦身边后，她用超凡的爱心、耐心和毅力，带给海伦光明、快乐、信心和勇气，把海伦培养成了著名的作家、演说家和社会活动家。海伦说：“我之所以能取得如此成绩，一半功劳归于我的老师——安妮·莎莉文·梅西。是她打开了我紧闭的心扉，是她指引我跃出痛苦的深渊……”莎莉文的坚韧和无私于书中自然流露，字里行间饱含着海伦对恩师深深的感恩和崇敬。

在海伦·凯勒身边，除了莎莉文老师，一直不乏教导和关爱她的人，这些人给了她生命、智慧和爱，从她与这些人交流的信件中就可见一斑。透过这些书信可以看到，自信、乐观的海伦·凯勒既被他人所爱，同时也回馈给了他人更深的感激和爱戴。

时隔半个世纪，海伦·凯勒自强自立、乐观向上的精神一直在其不朽的著作中流传不息，无论是饱受疾病折磨的残障人士，还是身体健全的正常人，都能从中受到鼓舞，获得希望与自信，从而勇于去创造美好人生。

目录

C o n t e n t s

001 · 假如给我三天光明



—我的人生故事—

014 · 第一章 凯勒家园

018 · 第二章 童年的记忆

022 · 第三章 我的父亲母亲

024 · 第四章 漫漫求学路

027 · 第五章 一生中最重要的事情

031 · 第六章 拥抱自然

034 · 第七章 爱的启迪

037 · 第八章 快乐的学习

042 · 第九章 欢度圣诞节

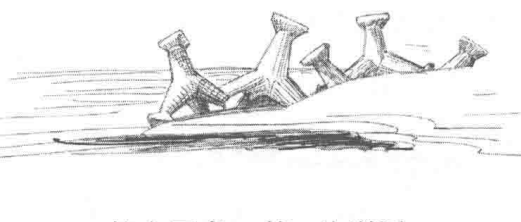
044 · 第十章 波士顿之行

048 · 第十一章 亲近大海

050 · 第十二章 难忘的秋天

054 · 第十三章 冰雪的奥秘





056 · 第十四章 第一次说话

061 · 第十五章 《霸王》的阴影

069 · 第十六章 世博会见闻

071 · 第十七章 学习拉丁语

074 · 第十八章 开始学习生涯

076 · 第十九章 在剑桥的学习

080 · 第二十章 艰难的入学考试

084 · 第二十一章 初入哈佛

090 · 第二十二章 我的大学

097 · 第二十三章 拜访马克·吐温

102 · 第二十四章 我和书本的不解之缘

105 · 第二十五章 我的乌托邦

112 · 第二十六章 多姿多彩的生活

117 · 第二十七章 钟爱艺术

121 · 第二十八章 我钟爱的朋友们

127 · 第二十九章 在连杉的生活

133 · 第三十章 慷慨的卡内基先生

135 · 第三十一章 意外的喜悦

138 · 第三十二章 我的演讲生涯

140 · 第三十三章 走出黑暗和寂静

附 1:

— 我的老师安妮·莎莉文 —

148 · 第一章 背井离乡

154 · 第二章 美好的时光

210 · 第十四章 文字三昧

212 · 第十五章 生活体验

217 · 第十六章 柏金斯盲人学校

219 · 第十七章 年华似水

157 · 第三章 扫把星

163 · 第四章 贫民救济院

168 · 第五章 我要上学

174 · 第六章 第二个机会

180 · 第七章 有损校誉

185 · 第八章 青春集锦

191 · 第九章 接受挑战

195 · 第十章 小暴君

199 · 第十一章 早餐大战

203 · 第十二章 单独训练

207 · 第十三章 水……水……水……

附 2:

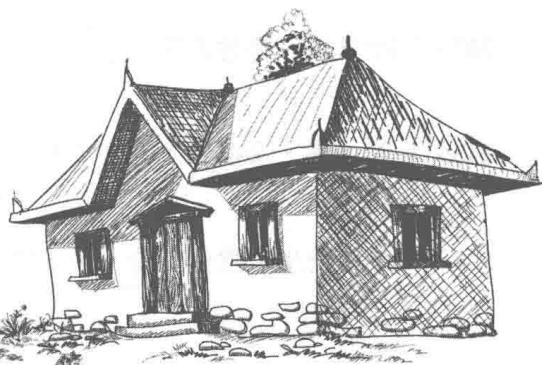
— 海伦·凯勒书信选 —

222 · 写给梅尔德里德·凯勒小姐

223 · 写给约翰·格林利夫·惠蒂尔

224 · 写给凯特·亚当斯·凯勒

226 · 写给爱德华·埃弗里特·黑尔博士(之一)



227 · 写给莎拉 · 富勒小姐

229 · 写给奥利弗 · 文德尔 · 霍姆斯医生

230 · 写给菲利普斯 · 布鲁克斯先生

231 · 写给卡罗琳 · 德比小姐（之一）

233 · 写给凯特 · 亚当斯 · 凯勒夫人（之一）

235 · 写给卡罗琳 · 德比小姐（之二）

236 · 写给凯特 · 亚当斯 · 凯勒夫人（之二）

238 · 写给约翰 · 希兹先生（之一）

240 · 写给约翰 · 希兹先生（之二）

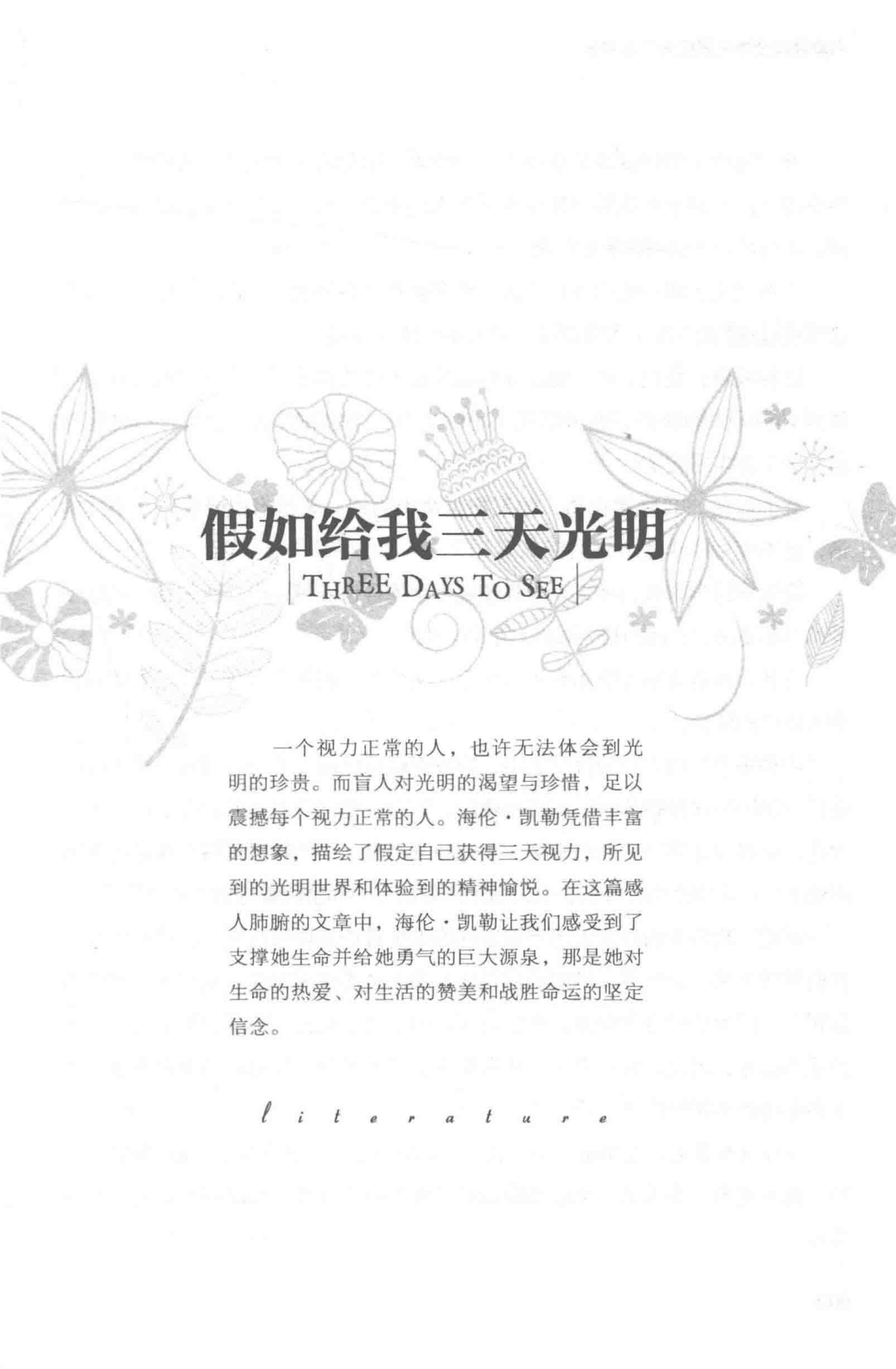
241 · 写给查尔斯 · 达德利 · 沃纳

242 · 写给威廉 · 韦德先生（之一）

243 · 写给威廉 · 韦德先生（之二）

245 · 写给爱德华 · 埃弗里特 · 黑尔博士（之二）





假如给我三天光明

THREE DAYS TO SEE

一个视力正常的人，也许无法体会到光明的珍贵。而盲人对光明的渴望与珍惜，足以震撼每个视力正常的人。海伦·凯勒凭借丰富的想象，描绘了假定自己获得三天视力，所见到的光明世界和体验到的精神愉悦。在这篇感人肺腑的文章中，海伦·凯勒让我们感受到了支撑她生命并给她勇气的巨大源泉，那是她对生命的热爱、对生活的赞美和战胜命运的坚定信念。

l i t e r a t u r e

我们每个人都读过许多震撼人心的故事，比如故事中的主人公即将走到了生命的尽头。对于那些即将离开人世的人们来说，如何度过生命的最后一段时间，永远是一个值得探索的问题。

许多注定了即将走向灭亡的人，常常会在生命的最后一段时间里，想方设法地度过这段时间，这样的举动往往让我们非常感动。

这种故事让我们深思：要是我们也处在那样的情形下，应该怎么面对呢？作为必将死去的我们，在最后几个小时之内，会想到什么？会有什么样的遭遇？会有怎样的感受？

有的时候，我常常在想，如果把生命中的每一天都当成最后一天来过的话，也不失为一种极好的选择。

我觉得这种方式会使人们格外珍视生命的价值。每一天，我们都应该以一种昂扬的姿态、充沛的精力来面对生活。

当然，也有人奉行吃喝玩乐的享乐主义信条，但所有人还是会受到即将到来的死亡的惩罚。

在许多个打动人心的故事之中，即将面临死亡的主人公，通常会在生命的最后一刻因突然降临的幸运而获得救助，这时，他的价值观通常会发生巨大的变化，他将更加懂得生命的意义。我们经常看见，那些曾经生活在或是现在仍旧处于死亡阴影之中的人们，会对他们所做的每一件事情都特别有感情。

可是，我们中的许多人还是将这样的人生看作是理所当然的。我们明白，我们终将在某一天死去，可我们常常认为那天是遥遥无期的。我们难以想象的是死亡，因为我们身体健康，性格活泼。由于日子很长，它延伸到了人们无法预见的远方，因此，我们常常在从事毫无意义的工作，并对我们懒懒散散的人生态度没有丝毫警觉。

我经常在思考，要是每一个人在年轻的时候都有几天失明，或是失聪的日子，也不失为一件幸事。黑暗将使他意识到光明的可贵，寂静将告诉他声音的美妙。

我时常询问那些拥有正常视力的朋友们，问他们究竟看到了什么东西。不久前，有一位刚刚从森林里回来的友人来看望我，她刚刚进行了一次远足。

“并没有什么特别的地方。”她淡淡地说。如果不是早已习惯了这样的回答，恐怕我都不会相信这位友人所给的答复。

难道在巨大的森林之中行走了近一个小时，竟没有任何东西是值得她注意的吗？我这么问自己。

可是，仅仅依靠我的触觉，我每天都能发现几百种能引起我兴趣的事物来：我通过自己的双手轻轻地抚摸一棵外表光滑的桦树，我用双手触摸一棵表皮粗糙的松树……

春天来临的时候，我带着激动、兴奋之情，在枝头上寻找可爱的蓓蕾，因为这些小东西正是大自然里春意来临的先兆；我察觉到小花们那柔软的皮肤，还有它们不同往常的身体弧度；要是走运的话，将手轻轻地放在树枝上，还能感受到小鸟们欢呼雀跃的情形。

轻柔的溪水缓缓地从我指缝中流过，这样的温柔之感让我乐不可支。由小松针或是仿佛海绵一般的小草铺成的天然地毯，远远胜过奢华、昂贵的波斯毛毯。我可以感觉到一年四季从我的手指尖悄悄溜走，那溜走的是一场场动人的盛景，是一幕幕美丽的情节。

我多么渴望能亲眼看见所有的一切，每当这个时候，我的内心都在悄悄地哭泣。要是我只依靠触觉就能体会到如此多的美妙与快乐，那么要是能拥有视觉，我的世界将会充满了光明。然而，那些真正拥有视觉的人却很少能看见这些东西，他们能看到的很少。在他们的眼里，眼前的多姿多彩、五彩缤纷都是毫无疑问的，甚至是理所当然的。

或许，人类就是这个样子的吧，根本不懂得珍惜眼前所拥有的东西，却对遥不可及的事物渴望不已。

在我们所处的光明世界之中，珍贵的视觉，一个能使我们生活丰富起来的天赋，却仅仅被遗憾地视为了一种便利。

我多么希望自己是一个校长，那个时候，我会开设一门课程，叫“如何使用双眼”。它将教会我的学生们怎样使用眼睛去观察生活中稍纵即逝的、没有被注意过的事物，这样，他们的生活便会因此变得丰富起来，与此同时，还能将他们熟睡的才能给唤醒。

假如有某种奇迹发生，让我能够拥有三天的时间，在这三天中，我可以睁开眼睛看见这个世界，然后，再回到无止境的黑暗中去，那么，我将把这三天的时间分为三个部分。

第一天，我要看看这个世界上的人，他们的善良、敦厚与热情使我的生活充满了意义。首先，我要久久地凝视我亲爱的老师——安妮·莎莉文·梅西太太的面庞。

当我还是个孩子的时候，她就来到了我的面前，带着我走向了外面的世界。我要将老师美丽的面庞深深地看在眼里，并将它永远地珍藏在我的记忆中。

我还要细细品度老师的容貌，以便发现那温柔的同情心和耐心是如何鲜活地从中流露出来的，她正是以此来完成教育我的艰巨任务的。我还希望从她的眼睛里看出使她克服重重困难坚持下来的坚强品格，以及她经常感染我的，对于全人类的同情。

我不了解如何透过“灵魂之窗”——眼睛，看到朋友们的内心世界，我只能借助于手指尖，去“看到”朋友们的脸的外部轮廓。我能够从他们的脸上感觉到所有明显的情感，比如欢乐、悲哀等。

我是凭触摸朋友们的脸来认识他们的，但是我不能凭借这一点来了解他们的个性特征。

当然，通过其他方法，譬如通过他们向我表达的思想，通过他们向我显示出的任何动作，我对他们的个性也有所了解。但是我相信，通过亲眼看见他们，目睹他们对诸种思想和环境的反应，亲眼看到他们的眼神和转瞬即逝的表情，我会更深入地了解他们。

我对我身边的朋友都非常了解。因为经过多年的接触，他们已经将自己的

各个方面都展现给了我。但是，对于那些萍水相逢的朋友，我却只有一个不完整的印象，这个印象来自于第一次握手，或是我用指尖触摸他们的嘴唇，或是从他们在我的手掌上轻轻画写字句中获得的。

对于你们这些有视觉的人而言，认识一个人是一件多么容易的事情，所得到的结果也是多么地令人满足啊。

你们通过观察对方微妙的面部表情、肌肉的颤动、手的摇摆，立刻就能领悟对方所表达的意愿。但是，你们是否想过要用眼睛仔细观察一个朋友或一个熟人的外部特征，并洞察他的内心呢？你们中的大多数对于一张脸的外部特征总是随随便便地看一看就算了，难道不是这样的吗？

比如说，你能准确地描绘出你的五位朋友的面容吗？也许有些人能做到这一点，但是更多人恐怕不行。据我的个人经验，我曾经询问过一些做丈夫的人，当问起他们妻子的眼睛是什么颜色时，他们常常显得很困窘，并不得不承认他们确实不知道。顺便说一下，妻子们还总是抱怨丈夫不注意自己的新服装、新帽子的颜色，以及家内陈设的变化。

对周围的环境，看得见的人总是习以为常，而只有那些最为恢弘和壮丽的景色，才会引起他们的注意。

然而，即使是对这些景色，他们也只是看上几眼之后，便不再给予过多的关注了。每日的法庭问话记录无不透露出“目击者”的眼光是多么不准确。对于同一件事物，不同的人看到的却是许多个不同的方面。其中有些人看得会比别人多一些，但很少有人能够关注到他们视线内的一切事物。

啊！假如给我三天光明，我应该去看看哪些美好的东西呢？

第一天将会是忙碌的一天。

我要把我所有亲爱的朋友们都叫到身边来，长久地凝望他们的面庞，把他们的内在美以及外部形象深深地铭刻在心中。为了能够看到一种生机勃勃的、天真无邪的美，我还要目睹一个新生婴儿的娇嫩的面孔，那是一种没有经历过

生活的磨难和挫折的美。我还要看看那些忠实的、可信赖的小狗们的眼睛——我稳重、宁静的小司格梯和达吉，还有健壮而又懂事的大德恩，以及黑尔格，它们那热情、幼稚而又淘气的友谊，使我获得了莫大的安慰。

在这忙碌的第一天，我还要将我房间里的那些简单的、小巧玲珑的家什，仔细地观察一下。

我要看看我脚下的小地毯的温暖明媚的颜色，墙壁上精美的图画和那些将房子变成一个家的亲切的小玩意。那些我曾经读过的盲人书籍，我也要用满怀崇敬的目光仔细凝视一番，而对于那些看得见的人所读的书，我的眼光将会更加热切。

在人生的漫漫长夜中，无论是我读过的盲文书籍，还是他人读给我听的那些书，都已经成为了一座辉煌明亮的巨大灯塔，它为我点亮了人生以及心灵的长长的航道。

在我的眼睛能看见的第一天下午，我将到森林里进行一次远足，让我的眼睛陶醉在自然的无穷美丽之中。

我将用几个小时来饱览那些经常展现在视力正常的人面前的光辉灿烂的广阔景观。自森林返回的途中，我要走过农庄附近的小路，这样我就能看到勤劳的马儿拉犁的情景（也许我只能看到一台拖拉机了），还有那些靠土地过活的人们悠然自得的生活。对于那辉煌夺目的落日奇景，我也要好好地欣赏一番。

当黄昏降临的时候，我将因凭借人造的光亮看见外物而感到欣喜万分。当大自然宣告黑暗到来之时，人类天才般地创造了灯光，用来延伸自己的视力。

在能够看得见的第一个夜晚，我将久久不能入眠，充满热情地回味白天所看到的一切。

第二天，我要在黎明时起床，去看看黑夜变为白昼的动人瞬间。

我将怀着敬畏之心，仰望太阳突破云霞、金光四射的一刹那，而与此同时，沉睡的大地也将被唤醒。